

TRIBUNALE ORDINARIO DI NOVARA

Prot. N. 91/2015 INTERNO

IL PRESIDENTE

Premesso che è in aumento esponenziale il numero delle richieste di giuramento e di asseverazione di traduzioni/perizie;
rilevato che le stesse vengono sempre più spesso presentate da richiedenti che non conoscono la lingua di provenienza del documento e/o della lingua italiana;
rilevato che i funzionari addetti a ricevere il giuramento delle traduzioni/perizie avvertono tale anomalia e comunque non sono in grado, anche per l'esiguità del loro numero, di verificare se il soggetto che presenta il documento cui si riferisce il giuramento lo abbia personalmente redatto, ne conosca il significato e conosca la lingua italiana;
ritenuto che in questa situazione deve procedersi all'adozione di specifiche misure organizzative, facendosi altresì ricorso ad una interpretazione della definizione "traduttore/perito ufficiale" nel senso che questi non possa essere altri che traduttore/perito iscritto all'Albo del Tribunale ovvero al ruolo di Perito ed Esperti della Camera di Commercio, categoria traduttori/interpreti, ovvero iscritti ad Associazioni professionali interpreti e traduttori aventi rilevanza ex legge 4/2013 nonché iscritti a elenchi ufficiali di traduttori e interpreti di Enti aventi rilevanza pubblica;
considerato che tale situazione risponde anche alla preminente esigenza di tutela del terzo;

DISPONE

che a decorrere dal 26 ottobre 2015, il giuramento delle traduzioni/perizie avanti al funzionario preposto del Tribunale di Novara sia consentito esclusivamente agli iscritti all'Albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale ovvero al ruolo di Perito ed Esperti della Camera di Commercio, categoria traduttori/interpreti, ovvero iscritti ad Associazioni professionali interpreti e traduttori aventi rilevanza ex legge 4/2013 nonché iscritti a elenchi ufficiali di traduttori e interpreti di Enti aventi rilevanza pubblica.

Novara, 22 ottobre 2015

Il Presidente del Tribunale
Dott. Filippo Lamanna

